

Umrežavanje glazbom: promjene paradigmi u
„dugom 19. stoljeću“ – od Luke Sorkočevića do
Franje Ks. Kuhača

*Networking through Music: Changes of Paradigms
in the “Long 19th Century” – from Luka Sorkočević
to Franjo Ks. Kuhač*

NETMUS19; IP-2016-06-4476 (2017-2021)

Vjera Katalinić & Sara Ries

Croatian Academy of Sciences and Arts Zagreb

Suradnici i institucije/Researchers and Institutions

HAZU – Croatian Academy of Sciences and Arts, Zagreb

- Prof. dr. sc. Vjera Katalinić, voditeljica/project leader
- Dr. sc. Sanja Majer-Bobetko
- Akademik Stanislav Tuksar
- Sara Ries, doktorandica

Predstavljanje projekta: iStEM_2018, Split, 7. 12. 2018.



**FILOZOFSKI FAKULTET SVEUČILIŠTA U ZAGREBU /
Faculty of Humanities and Social Sciences**

- **Doc. dr. sc. Katja Radoš Perković,**
talijanistica / specialist in Italian



**HRVATSKI INSTITUT ZA POVIJEST /
Croatian Institute of History**

- **Dr. sc. Ivana Horbec,**
Povjesničarka / historian, specialist in 18th-
19th century history



Konzultanti / Consultants

**INSTITUT FÜR OSTEUROPEISCHE GESCHICHTE,
UNIVERSITÄT WIEN**

► Prof. dr. sc. Philipp Ther,
cultural studies



UNIVERSITA DEGLI STUDI DI PALERMO

► Prof. dr. sc. Ivano Cavallini
musicologist



Tema / Theme 1: Luka Sorkočević/Sorgo u Beču /in Vienna 1781-82

Dokument / Document:

Dnevnik / Diary

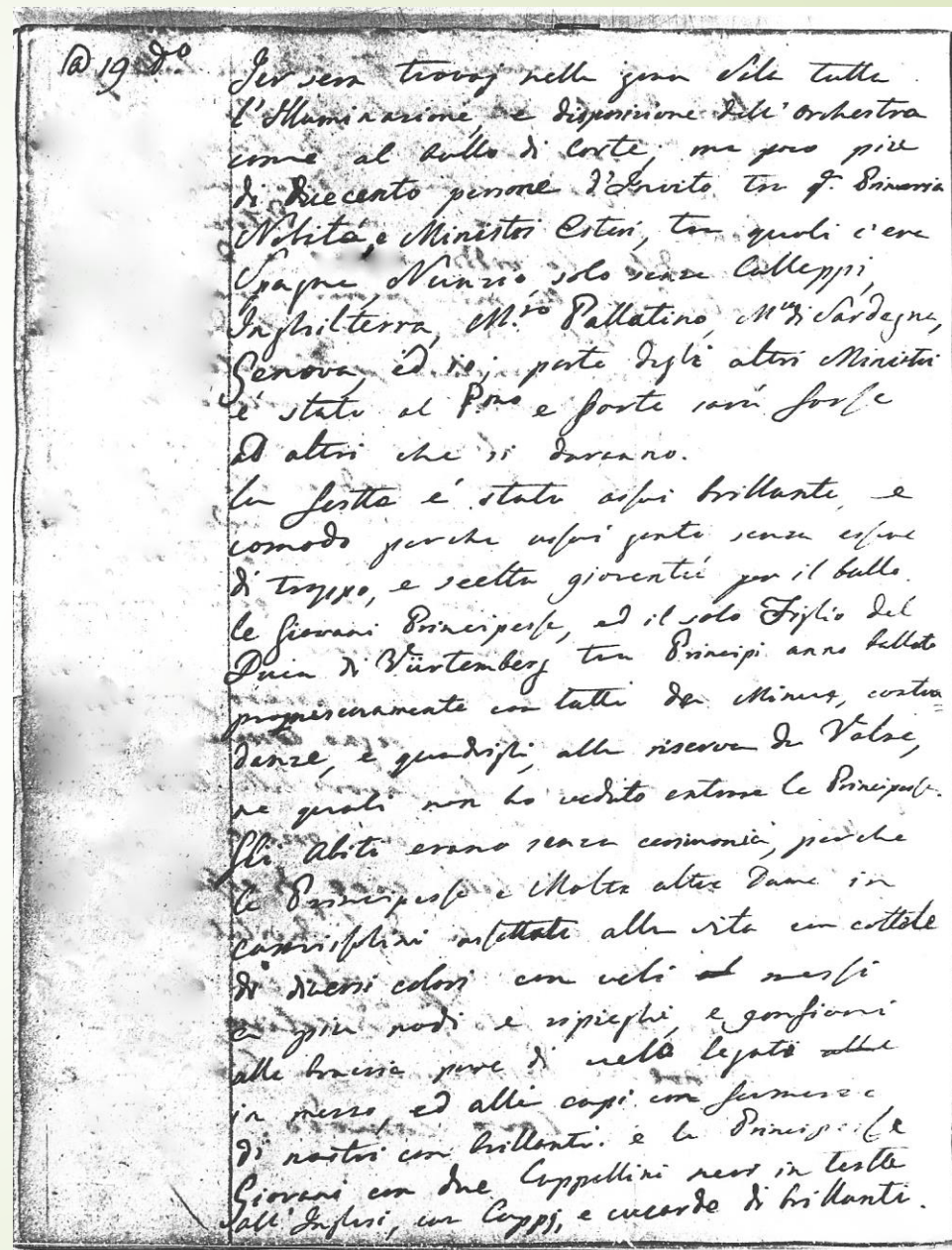
Izvori / Sources:

- Novine / Newspapers
- Korespondencija / Correspondence
- Literatura o ličnostima, djelima i događajima / Bibliography on persons, works and events

Postupak i suradnici / Procedures and researchers:

- Transliteracija, prijevod / Transliteration, translation: Radoš Perković
- Komentari / Comments: Radoš Perković, Katalinić, Horbec
- Podaci u bazu podataka / Entries into the database <http://www.hmd-music.org/netmus19/index.php>

Predstavljanje projekta: iTeM_2018, Split, 7. 12. 2018.



Primjer obrade / A case study

19^{to} d[icembr]e
Jer sera trovaj nella gran sala tutte
l'illuminazione e disposizione dell'orchestra
come al ballo di corte; ma poco piu
di duecento persone d'Invito tra q. Primaria
Nobità e Ministri Esteri, tra quali c'era
Spagna, Nunzio, solo senza Calleppi,
Inghilterra, M.ro Pallatino, M.ro di Sardegna,
Genova, ed io; parte degli altri Ministri
è stato al P.imo e parte sarà forse
ad altri che si daranno.
La festa è stata assai brillante, e
comoda perche assai gente senza essere
di troppo, e scelta gioventù per il ballo.
Le giovani Principesse, ed il solo Figlio del
Duca di Wurtemberg tra Principi anno ballato
propriamente con tutti da Minuet, contra-
danze, e quadrigli, alla riserva di Valse,
ne quali non ho veduto entrave le Principesse.
Gli abiti erano senza cerimonia, perche
le Principesse e Molte altre Dame in
carnisiflani vestite alla rita in cottale
di diversi colori con veli al musli
e gran nodi e riciepi, e gonfiarsi
alle braccia pure di nella lezate alla

► TRANSLITERATION

- A 19 d[icembr]e [1781] Jer sera trovaj nella gran Sala tutta l'illuminazione e disposizione dell'orchestra come al ballo di Corte; ma poco piu di duecento persone d'Invito tra q. Primaria Nobità[sic!], e Ministri Esteri, tra quali c'era Spagna, Nunzio, solo senza Calleppi, Inghilterra, M.ro Pallatino, Mro di Sardegna, Genova, ed io; parte degli altri Ministri é stato al P.imo e parte sarà forse ad altri che si daranno.
- La festa é stata assai brillante, e comodo perche assai gente senza essere di troppo, e scelta gioventú per il ballo. Le Giovani Principese, ed il solo Figlio del Duca di Wurtemberg tra Principi anno ballato proprio veramente con tutti da Minuet, contradanze, e quadrigli, alla riserva di Valse, ne quali non ho veduto entrave le Principesse.

TRANSLITERACIJA / TRANSLITERATION

- A 19 d[icembr]e [1781] Jer sera trovaj nella gran Sala tutta l'Illuminazione e disposizione dell'orchestra come al ballo di Corte; ma poco piu di duecento persone d'Invito tra q. Primaria Nobità[sic!], e Ministri Esteri, tra quali c'era Spagna, Nunzio, solo senza Calleppi, Inghilterra, M.ro Pallatino, M.ro di Sardegna, Genova, ed io; parte degli altri Ministri é stato al P.imo e parte sarà forse ad altri che si daranno.
- La festa é stata assai brillante, e comodo perche assai gente senza essere di troppo, e scelta gioventú per il ballo. Le Giovani Principese, ed il solo Figlio del Duca di Würtemberg tra Principi anno ballato proprio veramente con tutti da Minuet, contradanze, e quadrigli, alla riserva di Valse, ne quali non ho veduto entrave le Principesse.

Prezentiranje projekta: iSTEM_2018, Split, 7. 12. 2018.

PRIJEVOD / TRANSLATION (INTO CROATIAN)

- 19. prosinca [1781] Sinoć sam u svečanoj dvorani zatekao orkestar koji je zasjao u kompletnoj postavi kao prigodom dvorskoga bala. Nešto više od 200 uzvanika činilo je najviše plemstvo, strani ministri, od kojih onaj iz Španjolske, Nuncij, sam, bez **Calleppija**, **ministar iz Engleske**, **ministar Pallatino**, **ministar sa Sardinije i** **ministar iz Genove**, te ja. Jedan dio ministara bio je prisutan na prvom prijemu, a dio njih će možda biti pozvan na sljedeće koji će uslijediti.
- Svečanost je bila prilično raskošna i ugodna, budući nije bilo niti premalo niti previše čeljadi, uz biranu mladež za **ples**. **MLade kneginje i sin vojvode Würtemberg**a, jedini prisutan od knezova, plesali su sa svima **razne plesove od menueta, četvorki i kadrilja**, osim **valcera** u koje se kneginje, koliko sam vidio, nisu upuštale.

BAZA PODATAKA / DATABASE

NetMus19

Pretraživanje/Search ▾ Izbornik/Menu ▾ Admin ▾ Korisnik: Vjera

Tema	Izvor	Datum	Mjesto zapisa
Sorkočević ▾ ↻	Sorkočević, Luka: Dnevnik /Diary ▾ ↻	19.12.1781 📅	Beč ▾ ↻

Osobe

🔍 🗑️	Prezime, ime	Titula	Funkcija	Napomena
🗑️	Calleppi,	conte / grof / Count	savjetnik / counselor	22. 9. 1781; 19. 12. 1781.
🗑️	Garampi,		nuncij	22. 9. 1781; 19. 12. 1871
🗑️	Graneri,	conte / grof / Count		20. 9. 1781.; 19. 12. 1781 (spominje se bez prezim
🗑️	Württemberg, Ferdinand Friedrich August?	duca / vojvoda / Duke		19. 12. 1781. (MF 92) spominje se sin vojvode od W

Djela

🔍	Naziv	Autor	Datum	Napomena
---	-------	-------	-------	----------

Pojmovi

Predstavljanje projekta: iTeM_2018, Split, 7. 12. 2018.

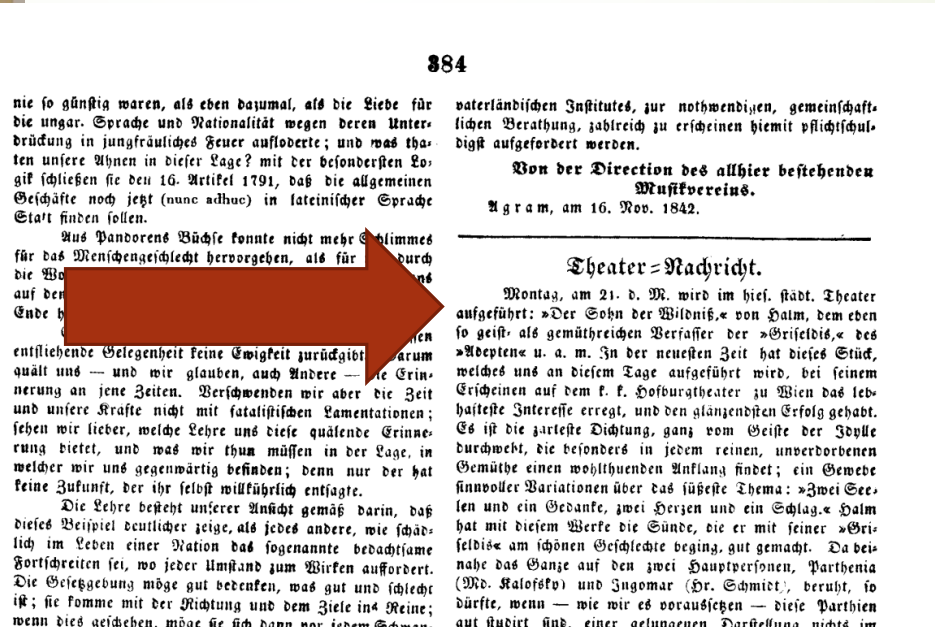
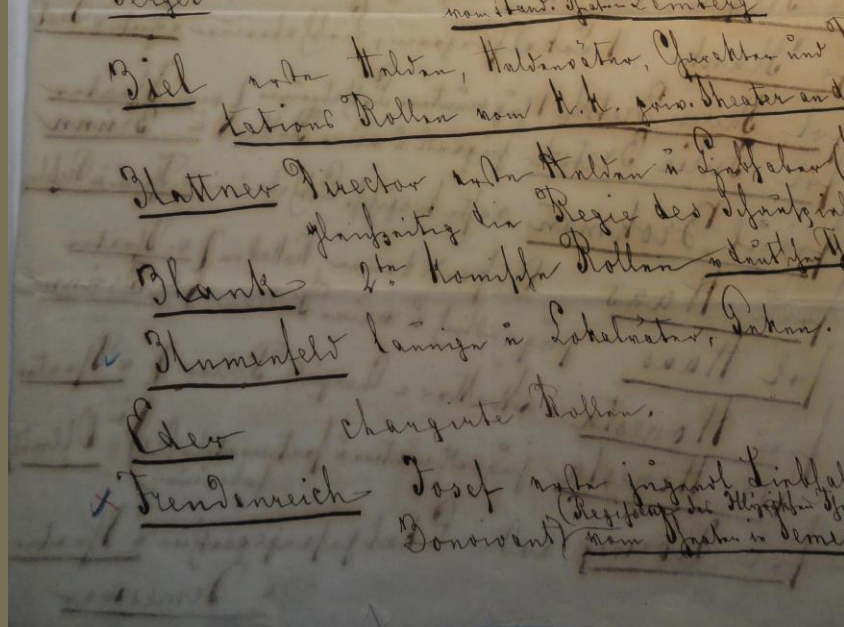
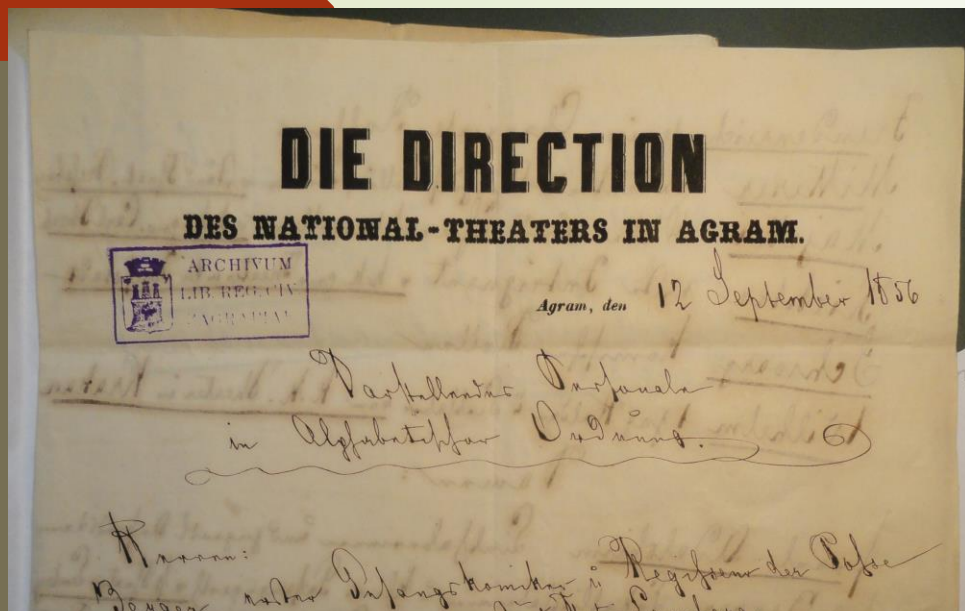
- 🔍 [contradanza](#) x [dvorski bal](#) x [Minuet](#) x [quadriglia](#) x [Valse](#) x

Tema / Theme 2: Operne družine u Zagrebu / Opera companies in Zagreb 1840-70

Izvori / Sources:

- Dokumenti magistrata vezani uz kazalište / Municipality, documentation on theatre
- Kazališne cedulje / Theatre flyers (www.dizbi.hazu.hr)
- Novinski oglasi i napisi / Newspapers calls, announcements and reviews
- Almanasi / Almanacs

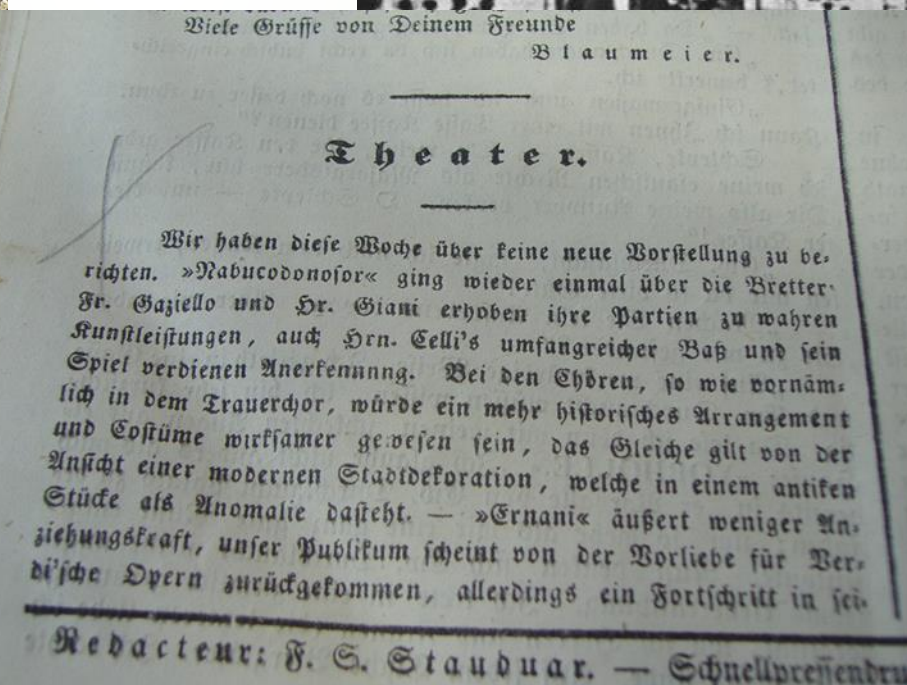
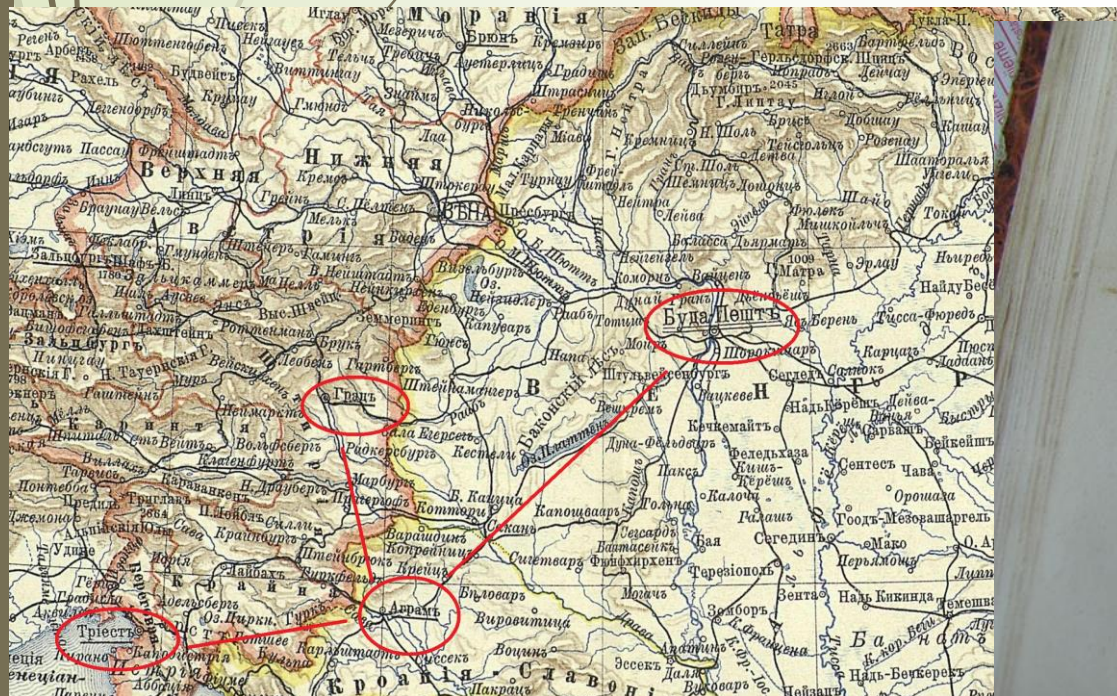
Suradnica / Researcher: Katalinić



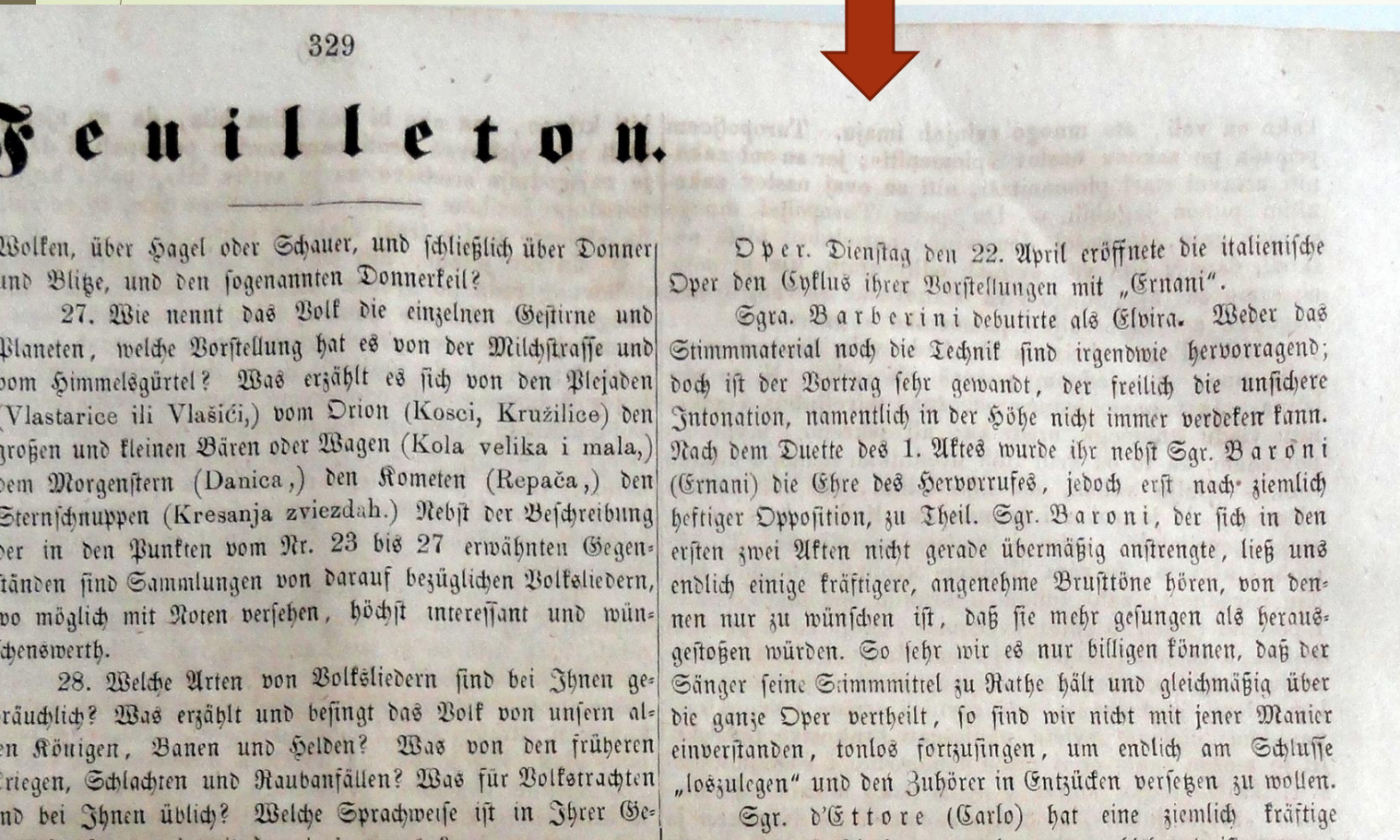
Predmet istraživanja / Research objects

Voditelji družina, sudionici / impresarios, participants

- Mjesto izvedbe / place of the performance
- Porijeklo družine / origin of the company and persons
- Repertoar / repertoire
- Domaći glazbenici / domestic performers
- Recepcija / reception



Novine: Agramer Zeitung, 25. 4. 1862.



- Oper. Dienstag den 22. April eröffnete die italienische Oper den Cyklus ihrer Vorstellungen mit „**Ernani**“.
- Sgra. **Barberini** debütierte als **Elvira**. Weder das Stimmmaterial noch die Technik sind irgendwie hervorragend; doch ist der Vortrag sehr gewandt, der freilich die unsichere Intonation, namentlich in der Höhe nicht immer verdecken kann. Nach dem Duette des 1. Aktes wurde ihr nebst Sgr. **Baroni** (**Ernani**) die Ehre des Hervorrufes, jedoch erst nach ziemlich heftiger Opposition, zu Theil. Sgr. **Baroni**, der sich in den ersten zwei Akten nicht gerade übermäßig anstrengte, ließ uns endlich einige kräftigere, angenehme Brusttöne hören, von...

Tema

Opera

Izvor

Agramer Zeitung

Datum

25.02.1862

Mjesto zapisa

Zagreb

Osobe

Prezime, ime	Titula	Funkcija	Napomena
Barberini (Sig.ra),		pjevačica - sopran / singer - soprano	- nastupa u družini C. R. Burlinija u Zagrebu 1862 (AZ 25. 4. 1862) u "Ernaniju" kao Elvira
Baroni (Sig.r),		pjevač - tenor / singer - tenor	- nastupa u Zagrebu 1862 u družini C. R. Burlinija: "Ernani" u naslovnoj ulozi (AZ 25. 4. 1862)
Burlini, Carlo Raffaele		impresario	NN 24. 5. 1861. – sklopljen ugovor s Carlom Rafaelom Burlinijem da će od 1. 6. do 15. 7. dati 30 glazbenoscenskih djela – program; počinje 8. 6. 1861. - spominje se u knjizi: Ottocento goriziano (1815-1915): Una città che si trasforma, edited by Lucia Pillon: https://books.google.hr/books?id=wBAaAwAAQBAJ&pg=PA215&lpg=PA215&dq=Raffaele+Burlini&source=bl&ots=aRD8bDop-U&sig=4g2BF-Gda96P7-Y4TLWIQtHZrJ8&hl=en&sa=

Djela

Naziv	Autor	Datum	Napomena
Ernani	Verdi Giuseppe	12.07.1860	U Zagrebu izvela družina Istvána Reszlera 12.07.1860 (NN 13.07.1860); družina C. R. Burlinija 22. 4. 1862. (AZ 25. 4. 1862)

Pojmovi**Napomena**

Početak proljetne sezone Carla Raffaella Burlinija iz Trsta s operom "Ernani" (AZ 25. 4. 1862)

Tema / Theme 3: Franjo Ksaver Kuhač: Korespondencija / Correspondence 1864-1874.

➤ Dokumenti / Documents:

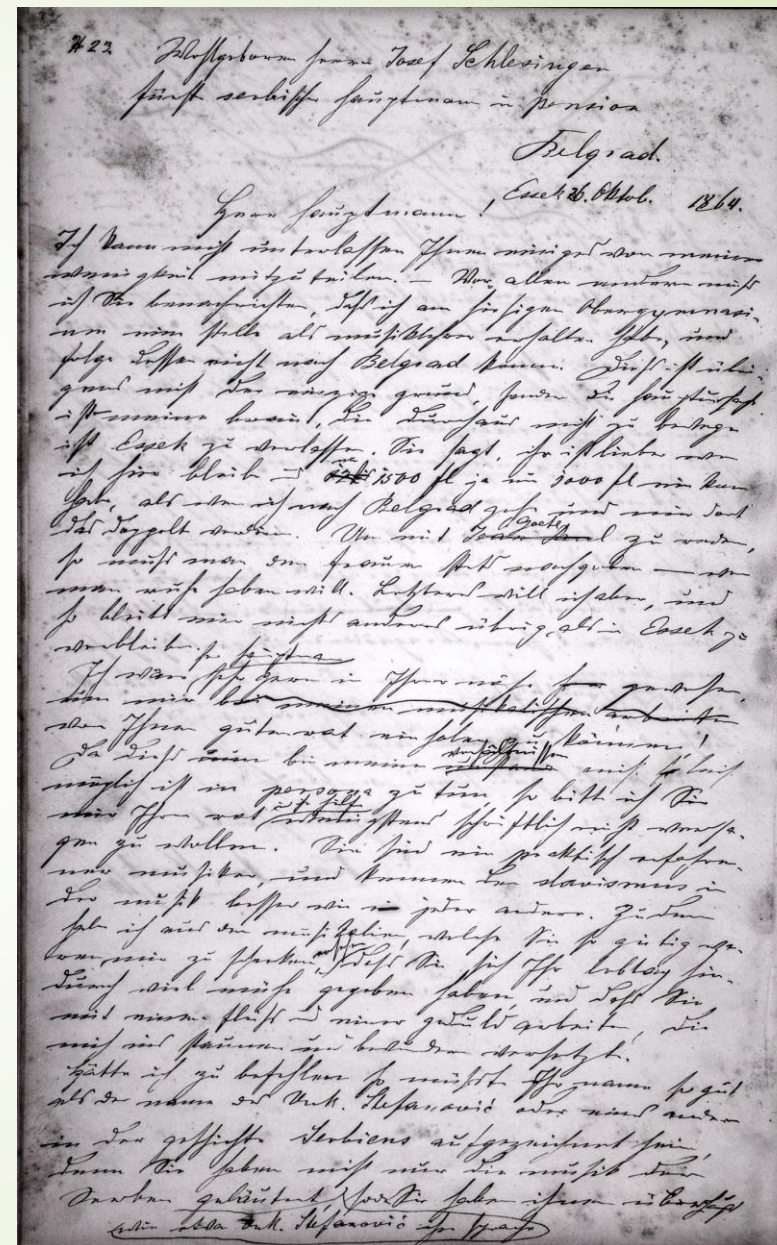
- Pisma iz 2. i 3. knjige Kuhačeve korespondencije

➤ Izvori / Sources:

- Literatura o ličnostima, djelima i događajima / Bibliography on persons, works and events

➤ Postupak i suradnici / Procedures and researchers:

- Transliteracija / Transliteration: Ries
- Prijevod / Translation: Tuksar, Katalinić, Ries
- Komentari / Comments: Katalinić, Majer-Bobetko, Tuksar
- Podaci u bazu podataka / Entries into the database <http://www.hmd-music.org/netmus19/index.php>



128. Herr Ignac Reich lerer an der israel.
Normalhauptschule etc. Pest

Pfeifergasse No 11

Essek, am 20. August 1867.

128. Herr Ignac Reich Essek am Pest
Normalhauptschule etc. Pfeifergasse No 11.
Essek, am 20. August 1867.

Großgütiger Herr Herr Reich!

Obwohl ich nicht so viel Herr meiner Zeit bin als Sie glauben habe ich mich Ihrem ausdrücklichen Wunsche gemäß, dennoch alsogleich über das Manuscript gemacht dasselbe durchgelesen, und ebenso schnell wieder eingepackt. Ich bin mit der gegenwärtigen Umarbeitung nicht nur zufrieden sondern im höchsten Grade entzückt, und bin überzeugt, dass diese in dem Maße als Sie Ihnen zur besonderen Ehre gereichen unseren lieben Hauptmann – und wahrscheinlich auch Ihnen nützen wird. Scheuen Sie nicht, mir 2-3 Exemplare Schles. Biografie zu übermitteln; ich werde diese serbischen und kroatischen Redactionen einsenden, die Arbeit anempfehlen und dahin trachten dass die serbische Regierung auf Sie aufmerksam gemacht werde (...)

BAZA PODATAKA / DATABASE

📄	Baumajster, Juraj	Prag	-	Korespondencija: knj.III/22
📄	Beck, Josef	Miholjac, Donji Miholjac	-	Korespondencija: knj. II/48, 68, 105
📄	Berger, Geza	Osijek	-	Korespondencija: knj. II/1
📄	Bernard, M[atvej Ivanovič]	Petrograd		
📄	Boellin, Maria/Marie	Đakovo		
📄	Božanić, Josip	Vukovar		
📄	Brunetti, Friedrich	Beograd		
📄	Büttner, A.	Petrograd		
📄	Čalogović, Baltazar	Osijek		
📄	Crnadak, Stefan	Osijek		
📄	Czury, Josef	Berment/Ber...		
📄	Derok, Ivan	Biograd		
📄	Deželić, Đuro/Georg	Zagreb		
📄	Dežman, Ivan	Zagreb		
📄	Dragia, Emilie	Beč/Wien, Josefstadt,		

Osoba

Ime

Carl, Karl

Prezime

Them

Adresa

Budim; Leipzig; Pešta

Titula

Funkcija

profesor / professor

Biografija

them, Carl [Karl / Karoly], skladatelj, dirigent i pijanist (Zipser-Heudon (danas Općina Nova Ves, Slovačka), 13. III 1806 - 1877
Beč, 13. 4. 1886). Bio je Kuhačev učitelj u Pešti (1852-54).
Enkel des Orgelbauers und Klavierfabrikanten Thomas T., Vater von Louis T. und Wilhelm T. (beide s. u.). – T. erhielt seine erste
musikal. Ausbildung im Elternhaus. Schon als Schüler in Miskolcz gründete er 1832 einen Gesangsver. und 1834 daselbst (anderen
Angaben zufolge in Eperies/Prešov) ein Orchester, das er auch leitete und für das er komponierte. 1837 ging er nach Pest

Napomena

Korespondencija: knj. II/5, 14, 23, 27, 31
Preporučio Kuhača za studij na Konzervatoriju u Pešti i Festeticsu da mu plati školarinu. --> F.Ks. Kuhač, Uspomene na dra. Franja Liszta, 1908.

Rezultati / Outcomes

PUBLIKACIJE / PUBLICATIONS:

- Bečki dnevnik Luke Sorkočevića / Viennese diary of Luca Sörgo 1781-1782.: transliteracija, prijevod, komentari i uvodna studija / transliteration, translation, comments and introductory study
- Franjo Ks. Kuhač: Korespondencija / Correspondence, 1864-1874. (2. i 3. knjiga / 2nd and 3rd book): transliteracija, prijevod, komentari i uvodna studija / transliteration, translation, comments and introductory study
- Niz referata, članaka i poglavlja / A series of papers and articles in journals and books
- Zbornik radova sa završnog skupa



SIMPOZIJI / MEETINGS

- Uvodni workshop / Initial workshop: 22 October 2017: Networking through Music: Preliminaries
- Završni simpozij sa zbornikom radova / final symposium with proceedings: October 2020: Networking through Music in the „Long 19th Century”.
- Tema 2: tablica gostujućih družina s repertoarom i popisom voditelja i sudionika

BAZA PODATAKA / DATABASE

- <http://www.hmd-music.org/netmus19/index.php>

WEBPAGE:

http://info.hazu.hr/hr/o-akademiji/jedinice/odsjek_za_povijest_hrvatske_glazbe/netmus19

